

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Стилистика первого языка (китайский)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика: иностранные языки**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2022 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Стилистика первого языка (китайский)» направлена на формирование целостного представления о системе стилистических средств и приёмов, используемых в текстах на китайском языке различной функционально-стилевой принадлежности, и особенности их перевода на русский язык.

При этом основными задачами дисциплины являются следующие:

- 1) показать специфику тропов и стилистических приёмов, используемых в текстах на китайском языке, и способы их перевода на русский язык;
- 2) рассмотреть основные функциональные стили и выделить их основные элементы в текстах различной функционально-стилевой принадлежности;
- 3) изучить основные средства стилистической лексикологии и способы их перевода на русский язык;
- 4) выявить специфику фразеологии как особого элемента стилистики китайского языка;
- 5) рассмотреть основные способы стилистического анализа китайского текста.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Стилистика первого языка (китайский)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-9	<b>Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b>	ПК-9.1 Демонстрирует нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-13	<b>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b>	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;</p> <p>ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста</p>
ПК-22	Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	ПК-22.1 Использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Стилистика первого языка (китайский)» относится к вариативной компоненте базовой части дисциплин учебного плана. Код Б1.О.02.21.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Стилистика первого языка (китайский)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики	Последующие дисциплины/модули, практики
ПК-9	Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров	Практический курс второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка Русский язык и культура речи Древние языки и культуры Проблемы лингвистической вежливости	Практический курс второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка Речевой этикет (второй язык)

	официальных делегаций)		
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практический курс второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Русский язык и культура речи Современный русский язык Стилистические особенности перевода (второй язык)	Грамматическая стилистика Лексическая семантика (первый язык) Практический курс второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка Лексическая семантика (первый язык) Лингвистический анализ текста первого языка Особенности и трудности перевода (второй язык)
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Русский язык и культура речи Теоретическая грамматика первого языка Современный русский язык Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистические особенности перевода (второй язык)	Практический курс второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка Особенности и трудности перевода (второй язык)
ПК-22	Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Введение в специальность Методы лингвистических исследований Лексикология первого языка	Современные лингвистические теории Общее языкознание История языка и введение в спецфилологию

			Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
--	--	--	---

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Стилистика первого языка (китайский)» составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для ОЧНОЙ формы обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		7
		<b>17 недель</b>
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34	34
В том числе:		
Лекции (ЛК)	17	17
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	65	65
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	9	9
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>		
ак. часов	108	108
зач. ед.	3	3

#### 5. Содержание дисциплины

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование дисциплины	раздела	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Стилистика лингвистическая дисциплина	как	Определение стилистики. Виды стилистики.	ЛК
		Связь стилистики с другими лингвистическими дисциплинами (с фонетикой, грамматикой, лексикологией, историей языка). Их взаимосвязь.	СЗ

	Стилистические контаминации. Эвфемизмы в современном китайском языке.	ЛК
	Национально-культурная специфика стилистики китайского языка.	СЗ
Стилистическая лексикология	Слова с эмоционально-оценочным значением. Слова высокого стилистического тона.	ЛК
	Словообразовательные аффиксы и их коннотация.	СЗ
Изобразительно-выразительные средства китайского языка	Собственно-выразительные слова китайского языка.	ЛК
	Межстилевая лексика китайского языка.	СЗ
	Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Тропы. Сравнение.	ЛК
	Виды сравнений: 明喻 (явное сравнение), 隐喻 скрытое сравнение, 借喻 (опосредованное сравнение), 讽喻 (иносказательное сравнение), 强喻 (сильное сравнение).	СЗ
	Метафора (скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго).	ЛК

	<p>Антономазия (метафорическое применение имени собственного), метонимия (троп, основанный на ассоциации по смежности), синекдоха (замена одного названия другим по признаку количественного отношения); аллегория (выражение отвлеченной идеи в развернутом художественном образе с развитием ситуации и сюжета), перифраза (замена названия предмета описательным оборотом).</p>	СЗ
	<p>Эпитет (лексико-синтаксический троп), ирония, олицетворение (перенесение свойств человека на отвлеченные понятия и неодушевленные предметы), гипербола (заведомое преувеличение, повышающее экспрессивность высказывания), литота (нарочитое преуменьшение).</p>	ЛК/СЗ
Фразеологизмы как особый элемент стилистики современного китайского языка	<p>Классификация и стилистические особенности китайских фразеологизмов: Собственно-выразительные средства и изобразительно-выразительные средства.</p>	ЛК
	<p>成语 (чэньюй – готовые выражения), 惯用语 (гуаньюньюй – привычные выражения) и 歇后语 (сехоуэй – недоговорки-иносказания). Средства поэтики, эвфонические приемы и стилистические фигуры китайских пословиц 谚语 и поговорок 俗语.</p>	СЗ
Функциональная стилистика	<p>Языковые особенности функциональных стилей китайского языка</p>	ЛК

	Фразеологизмы разговорного, публицистического, научно-технического, официально-делового стилей, а также служебные слова.	СЗ
--	--	----

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкинг-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Основная литература



1. Калинин О. И., Радус Л.А. Курс лекций по стилистике китайского языка. – М.: ВКН, 2017. – 343, [1] с. ISBN 978-5-7873-1115-0
2. Ленинцева В.А., Тохта-Ходжаева М.В. Стилистические приемы китайского языка: учебно-методическое пособие / М.: МГПУ, 2021.

**б) Дополнительная литература:**

1. Грудынка Т. Ю. Некоторые особенности стилистики современного китайского художественного текста (на материале произведений современного китайского автора Би Шуминь) [Электронный ресурс] / Т.Ю. Грудынка // Сборник научных статей победителей конкурсов научно-исследовательских работ студентов РУДН в 2017/2018 учебном году. – М.: Изд-во РУДН, 2018. – С. 177 – 185.
2. Войцехович И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс [Текст]: Учебник для вузов: аудиоприложение к учебнику / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. – 2-е изд., испр. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 525 с.: ил. – ISBN 978-5-17-033495-7: 420.00.
3. Коровина, С.Г. Оказиональные фразеологизмы китайского языка: семантический и прагматический аспекты / С.Г. Коровина, Хань Сяосин // Вестник Адыгейского гос. ун-та. Серия 2: Филология и искусствоведение. – Майкоп, 2021. – Том 272 (№1). – С. 51–58.
4. Кравченко А.С. Специфика семантики недоговорок и иносказаний в китайском языке [Электронный ресурс] /А.С. Кравченко //INTERNATIONAL INNOVATION RESEARCH: сб. ст. XIX Междунар.научно-практ. конф. /Отв. ред. Г.Ю. Гуляев. – Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение». – 2019. – С. 171-174. Режим доступа:<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41491274>.
5. Скворцов А.В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский / А.В. Скворцов. – М.: ВКН, 2019.
6. Щичко В.Ф. Общественно-политический перевод. Китайский язык [Текст]: Учебное пособие / В.Ф. Щичко; Военный институт; Отв.ред.В.М.Солнцев. – М., 1990. – 150 с.
7. Щичко, В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс = 俄汉翻译使用教程. – 2-е изд., испр. / В.Ф. Щичко. – М.: ВКН, 2016. – 240 с.
8. Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура [Электронный ресурс]: Сборник статей 2 Международной научно-практической конференции. Москва, РУДН, 29–30 марта 2018 г.: в 2 т. Т. 1 / Под общ. ред. А.В. Должиковой, В.В. Барабаша. – Электронные текстовые данные. – М.: Изд-во РУДН, 2018. – 515 с.: ил. – ISBN 978-5-209-08628-4. – ISBN 978-5-209-08629-1 (т. 1). <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/6496>
9. Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура [Электронный ресурс]: Сборник статей 2 Международной научно-практической конференции. Москва, РУДН, 29–30 марта 2018 г.: в 2 т. Т. 2 / Под общ. ред. А.В. Должиковой, В.В. Барабаша. – Электронные текстовые данные. – М.: Изд-во РУДН, 2018. – 470 с.: ил. – ISBN 978-5-209-08628-4. – ISBN 978-5-209-08630-7 (т. 2). <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/6495>
10. Васильева М.А. Официально-деловой стиль китайского языка. Анализ различных аспектов. – СПб.: КАРО, 2008.

11. Ветров В.П. Фразеология современного китайского языка: Синтаксис и стилистика. – М.: Восточная книга, 2007.
12. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
13. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. Учебное пособие для студентов пед. ин-тов по специальности «Иностр.яз.». – М.: Просвещение, 1979.
14. Корец Г.Б. Китайский язык: Деловая переписка. – М.: Живой язык, 2010.
15. Скворцов А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке. Учебник. – М.: ВКН, 2016.
16. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – 10-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2008.
17. Голуб И.Б., Стародубец С.Н. Стилистика русского языка и культура речи. Учебник (Серия Бакалавр. Академический курс). – М.: Юрайт, 2016.
18. Кожевников И.Р. Место и роль привычных выражений гуаньюньюй во фразеологической системе современного китайского языка // Словарь привычных выражений современного китайского языка (现代汉语惯用语). – М.: Восток-Запад, 2007.
19. Кожевников И.Р. Национально-культурная семантика привычных выражений гуаньюньюй в китайском языке // Общество и государство в Китае (XXX научная конференция). – М.: Изд. фирма Вост. лит. РАН, 2000. – С. 211-215.
20. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – 4-е изд., испр. – М.: КДУ, 2013.
21. Котов А.М. Стилистический статус вэньянизмов в современном китайском литературном языке // Мир китайского языка: Научно-методический сборник. – М.: Муравей, 1999. – №4(7). – С.3-11.
22. Купина Н.А., Матвеева Т.В. Стилистика современного русского языка. Учебник (Серия Бакалавр. Академический курс). – М.: Юрайт, 2015.
23. Формановская Н.И. Сложное предложение. Семантико-стилистические аспекты. – Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Ленанд, 2015.
24. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. А.Н. Баранова. Изд. 2-е. – М.: Изд. ЛКИ, 2008.
25. Русский язык и культура речи. Учебник для СПО (Серия Профессиональное образование) / Т.И. Сурикова, Н.И. Клушина, И.В. Анненкова; под ред. Г.Я. Солганика. – М.: Юрайт, 2015.

**в) Словари и справочники:**

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.
2. Ахметшин Н.Х. и др. Китайско-русский словарь: пресса, интернет, радио, телевидение. Около 14 000 слов и словосочетаний. – М.: Восточная книга, 2009. – 512 с.
3. Большой китайско-русский словарь: В 4-х томах. Т. 1-4 / Под ред. И.М. Ошанина. – М.: Наука, 1983. – 3818 с.

4. Бородич В.Ф., Титов М.Н. Краткий русско-китайский и китайско-русский политико-политологический словарь (俄汉-汉俄政治与政治学词典). – М.: «Флинта»: «Наука», 2004. – 192 с.
5. Голуб И.Б. Русский язык и практическая стилистика. Справочник (Серия Бакалавр. Академический курс). – М.: Юрайт, 2016. – 460 с.
6. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка. – М.: Муравей, 1998. – 455 с.
7. 现代汉语词典 (汉英双语) (The Contemporary Chinese Dictionary (Chinese-English Edition)) / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编。 – 北京: 外语教学与研究出版社, 2002. – 2698 页。

8.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- [Профессиональный Востоковедческий Форум](http://www.vostokopedia.ru/lofiversion/index.php/t1261.html)//URL: [forum.vostokopedia.ru/lofiversion/index.php/t1261.html](http://www.vostokopedia.ru/lofiversion/index.php/t1261.html)
- Сайт китаиста //URL: <http://mychina.narod.ru/>
- Сайт китаиста <http://www.kitaeast.ru/show.asp?act=cense&id=13>
- Ссылка для изучающих иностранные языки //URL: <http://www.superlinguist.com>
- Электронная библиотека //URL: [http://www.readall.ru/lib\\_page\\_readall\\_101937.html](http://www.readall.ru/lib_page_readall_101937.html)
- Политематический сетевой научный журнал//URL: <http://ej.kubagro.ru/a/viewaut.asp?id=1228>
- Русский язык за рубежом//URL: [http://www.gramota.ru/biblio/magazines/ryzr/rzr2001-02/28\\_182](http://www.gramota.ru/biblio/magazines/ryzr/rzr2001-02/28_182)
- 博雅语言教材系列 — 汉语词汇学导论 (修订版) //URL: <http://book.kongfz.com/13398/97299173/>
- 汉语词汇学 //URL: <http://www.renhe.cn/books/543586>
- 关于礼节的成语 (共 20 个) //http://cidian.wenku1.com/%E6%81%AD%E8%80%8C%E6%9C%89%E7%A4%BC/
- 形容没有礼貌的成语 // <http://cidian.wenku1.com/zhuanti>
- Вестник РУДН, текущие выпуски и архив //URL: <http://journals.rudn.ru/>
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках архив //URL: <http://www.pressreader.com/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:

1. Курс лекций по дисциплине «Стилистика первого языка (китайский)» предусмотрен.
2. Методические указания и творческие задания для подготовки к практическим занятиям по дисциплине «Стилистика первого языка (китайский)».
3. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Стилистика первого языка (китайский)».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Стилистика первого языка (китайский)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИК:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН



Коровина С.Г.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.